

## LA CRIANZA DEL HOMBRE, OTRA VERSIÓN JUDEOESPAÑOLA DEL MIDRÁŠ HEBREO YEŠIRAT HAVALAD

ELENA ROMERO  
CSIC. Madrid

En un artículo anterior\* he publicado el texto de la única versión judeoespañola que por entonces conocía del midráš *Yeširat havalad*: la que vio la luz en el *Séfer Lel šimurim* de Yišḥac Amarillo (Viena, 1819; abrevio *LS*). Allí mismo estudiaba el texto, comparándolo con las versiones hebreas del *Midráš Tanḥuma-Yelamedenu* «Pecudé»<sup>3 1</sup> (abrevio *Th*), que traducía, y del manuscrito editado por A. Jellinek en su *Bet haMidráš*<sup>2</sup> (abrevio *Ms*).

Conozco ahora otra versión judeoespañola de este midráš, que se publicó como relato autónomo bajo el epígrafe *La crianza del hombre* en las hs. 22a-22b de un librito aljamiado de relatos que me ha llegado sin portada y cuya primera narración es el *Ma'asé de Yosef de la Reina* (hs. 2a-15b)<sup>3</sup>.

En la *Crianza*, al texto del midráš, el cual delimito según las versiones hebreas mencionadas, le sigue sin solución de continuidad un amplio pasaje (hs. 22b-25a) sobre el juicio del hombre, el castigo

---

\* «Una versión judeoespañola del Midráš hebreo *Yeširat havalad*», en *Sefarad* XLVII (1987) págs. 383-406 [abrev. «Versión»].

<sup>1</sup> He utilizado la edición de CH. SONDEL, *Midráš Tanḥuma vehú Midráš Yelamedenu* (Vilna, 1883; reimpr. 1927), donde el texto del *Yeširat havalad* ocupa las págs. 344-346.

<sup>2</sup> Vol. I (1.<sup>a</sup> ed. Leipzig, 1853; uso la 3.<sup>a</sup> ed. de Jerusalén 1967, en su reimpr. de 1982) núm. XVII págs. 153-155. Sobre otras versiones paralelas puede verse la bibliografía que recojo en «Versión».

<sup>3</sup> Además de los relatos citados de Yosef de la Reina y de la *Crianza*, el librito contiene otros dos: *Cuento de el ma'asé de el rúaḥ* (hs. 15b-19b) y *Melecina para la alma* (h. 25a-b).

de los perversos y el premio de los justos, que omito en mi presente edición <sup>4</sup>.

Veamos en primer lugar el texto de *La crianza del hombre* <sup>5</sup>.

1] ¿Qué modo es la crianza de la criatura? Dice R. Yoḥanán: ¿Qué es lo que dice el pasuc ‘*Osé guedolot ‘ad en ḥéquer veniflaot ‘ad en mispar* [‘Hace grandezas sin cuenta y maravillas sin número’, *Job* 9.11]? Estas son grandezas que hace el Santo, bendicho él, en criar la criatura.

Que en la hora que el hombre viene para servirse con su mujer, es roméz el Santo, bendicho él, al mal’aj el que es memuné sobre el preñez, y Laila es su nombre, y dice a él:

—Sabe que esta noche se cría hombre de zera<sup>c</sup> de Peloní. Y tú sábetete a ti: quadra esta tipá y toma a ella en tu palma y esparce a ella en trecientos y sesenta y cinco partes.

Y él hace así. Toma la tipá en su mano y la trae delante del Santo, bendicho él, y dice delante de el Señor del mundo:

—Híce como todo lo que me encomendastes. Y tipá esta, ¿qué será sobre ella y qué tú setencias en ella?

Eluego asetencia sobre él el Santo, bendicho él, si será flaco o baragán, zajar o nequebá, si será rico o probe, si será hermoño o feo, si será alto o bajo. Enpero si será šaḏic o rašá<sup>c</sup> no asetencia.

Eluego es roméz el Santo, bendicho él, a el mal’aj que es memuné sobre los ruḥot y dice a él:

<sup>4</sup> Algunos de los segmentos de la *Crianza* y del texto que le sirve de complemento quedan reflejados en los folios del libro, donde además del mismo que da título a la historia (hs. 20b-21a), leemos: «Después que nace» (h. 21b), «El cabo de el hombre» (h. 22a), «Hora de espartirse» (hs. 22b y 24b), «Ḥiḇut haquéber» (h. 23a-b), «Escapa de ḥiḇut haquéber» (h. 24a) y «Sajar de los šaḏiquim» (h. 25a).

<sup>5</sup> Corrijo sin avisar los numerosos errores tipográficos obvios. Mantengo los números entre corchetes con los que en «Versión» segmentaba las versiones de *LS* y *Th*; los utilizo en el comentario para facilitar la localización de los pasajes y frases aludidos o citados. A las palabras explicadas en «Versión» nota 10 añádanse ahora las siguientes, que recojo en orden de aparición: 1] *es roméz* ‘hace señas’ (hb. רומז); *zera<sup>c</sup>* ‘símiente’ (hb. זרע); *zajar* ‘macho’ (hb. זכר); *nequebá* ‘hembra’ (hb. נקבה); *ruḥot* ‘espíritus’ (hb. רוחות); *rúah* sing de *ruḥot* (hb. רוח).— 2] *seruḥá* ‘hedionda’ (hb. סרוחה); *Šy’’t* abrev. de *Šem yitbaraj* ‘Dios’ (hb. שייית).— 3] *G’’e* abrev. de *Gan* ‘eden’ (hb. גניע); *ḥuquim* ‘normas’ (hb. חוקים); *tener zejut* ‘merecer’ (hb. זכות); *yešibá* ‘apostentamiento’ (hb. ישיבה); *šeneemar* ‘como está dicho’ (hb. שנאמר); *enterarse* ‘enterrarse (= ser enterrado)’.— 4] *avir ha’olam* ‘aire del mundo’ (hb. אויר העולם).— 5] *ḥazir* ‘cerdo’ (hb. חזיר); *(se) enborufa* ‘se revuelca’; *šoa* ‘excremento’ (hb. צואה); *maimona* ‘mona’ (tc. *maymun*); *afi* abrev. de *afilú*.— 6] *Yom haḏlín haḡadol* ‘Gran día del juicio’ (hb. יום הדין הגדול); *ser romanecido* ‘quedar, permanecer’.

—Trae a mí rúaḥ Peloní que está en Gan ‘eden, que su nombre Peloní y su forma así y así.

Porque que todos los ruḥot que son aparejados para seer criados de el día que se crió el mundo hasta que se ateme, todas ellas son aparejadas para hijos de hombre, que así diće el pasuc: *Ma šeyihyé* <sup>6</sup> *kebar nicrá šemó* [‘A lo que existirá, ya se le dio nombre’, *Ecl* 6.10].

2] Eluego anda el mal’aj y trae a el rúaḥ delante del Santo, bendicho él. Y logo cuando el rúaḥ viene, y se arodía y se encorva delante Rey de reyes de los reyes, el Santo, bendicho él. En aquea hora diće a el rúaḥ:

—Éntrate en esta tipá que en mano de Peloní.

Abre el rúaḥ a su boca y diće:

—Señor del mundo, aḅasta el mundo que yo morán en él del día que me criastes. Si tu voluntad es, no me entres en esta tipá seruḥá, que yo santa y limpia.

Diće el Šy”t:

—El mundo que yo te entro en él, mejor a ti que aquel que eras morán en él; y de la hora que te crií, no te crií sino para esta tipá.

Elogo la entra el Santo, bendicho él, por ḥuerza.

Torna el mal’aj y entra a el rúaḥ adientro de tripas de su madre; y aparejan a él dos mal’ajim y lo guadrán a él que no caiga. Y meten a él candela encendida sobre su cabeza y cata y ve de un cabo de mundo hasta su cabo.

3] Y por la mañana lo toma el mal’aj y lo lleva a G”e y amostra a él a los šaḏiquim que están con honra y sus coronas en sus cabezas; y diće a él:

—¿Sabes quién son éstos?

Diće:

—No.

Diće a él:

—Estos que tú ves son criados como ti entre tripa de su madre y salieron a el mundo y guadraron ḥuquim y mišvot del Šy”t; y por esto tuvieron źejut para este bien. Y tú sábeta que tu cabo para salir al mundo, y si ternás źejut y guadrarás a la Ley, ternás źejut a la yešibá de éstos; y si no, sábeta que ternás źejut a lugar otro.

A la tadre lo lleva a Guehinam y le amostra a él a los reša‘ím

<sup>6</sup> En el versículo es *šehayá*.

que mal'ajé ḥaḅalá los aḥarban a ellos con vergas de ḥuego, y gritan «¡guay, guay!» y no apiadan a ellos. Díce el mal'aj a el rúaḥ:

—¿Sabes quién son estos quemados?

Díce a él:

—No.

Díce a él:

—Estos son criados como ti y salieron a el mundo, y no guadron ḥuquim y mišvot del Šy"t; por esto vinieron a repudio. Y tú sábeta que tu cabo es para salir al mundo y seas šaḍic y no rašá' y vivirás para sienpre.

¿Y de ánde tenemos que es así? Šeneemar: *Vayoreni vayomer li* ['Y me enseñaba y me decía', *Prov 4.3*].

Lo pasea a él de la mañana hasta la tadre y le amostra el lugar que es aparejado para morir en él y lugar que es aparejado para enterarse en él. Y después le amostra a todo el mundo y le amostra a los reša'im.

Y a la tadre lo torna a la tripa de su madre y el Šy"t haće ceradero y puertas, šeneemar: *Vayásej bidlatáyim yam* ['Y encerró con dobles puertas el mar', *Job 38.8*].

4] Y la criatura está puesta en la tripa de su madre nueve meşes. Los tres meşes primeros la criatura mora en la morada de aḅajo; los tres meşes segundos mora en la morada de en medio; los tres meşes prosteros mora en morada de arriba. Y come de lo que la madre come y bebe de lo que la madre bebe, y no quita suciedad. Por esto hue dicho: 'Osé *guedolot 'ad en héquer*.

5] Al cabo allega su tiempo para salir. Viene aquel mal'aj y le díce a él:

—Ya allegó tu tiempo para venir a el mundo.

Y él díce a él:

—¿Por qué tú quieres para sacarme?

Díce el mal'aj:

—Mi hijo, sabe que sobre tu peşar naces y sarlás al avir ha'olam.

Elgüego lo ḥarba y le amata a él la candela y lo quita por huerza, y se olvida todo lo que vido; y lo quita al mundo y llora.

¿Y por qué la criatura llora? Por el mundo que salió de él.

6] De aquea hora se trocan sobre él siete mundos. El mundo primero asemeja a el rey, que todos demandan por su fama y deşean para verlo y lo abrazan y lo beşan a él para modre que es de un año. El mundo segundo asemeja a el ḥažir y él enboruja por

muladares; así se enboruja por la šoá cuando es chico de dos años. El mundo trecero asemeja a el cabrito que baila con el pastor; así la criatura baila por aquí y por aquí cuando es de edad de cinco años. El mundo cuarteno asemeja a el caballo, que él anda coriendo; y cuando allega sobre su tienpo de edad de dieciocho años, al modo que el caballo core y se alaba, así él se alaba con su mancebez. El mundo quinteno asemeja al aśno, que ponen sobre él carga; así ponen carga sobre él y dan a él mujer y hay a él hijos y anda y torna aquí y aquí y trae mantenimiento para sus hijos; ¿hasta cuándo?, hasta cuarenta años y sean a él hijos. El mundo sešeno asemeja al pero, que es lişonjero por aquí y por aquí; toma de éste y da a éste, roba de éste y come y roba de éste y no aregista. El mundo seteno asemeja a la maimona; se demuda su asemejanza y sobre todo demanda y toda la gente de su caśa lo maldicén a él, y afilú las criaturas haćen burla a él; y afi' el pájaro lo deveda de su sueño.

7] Al cabo allega su tienpo para morir. Viene aquel mal'aj y dice a él:

—¿Me conoces?

Dice a él:

—¿Para qué vinistes a mí hoy?

Dice a él el mal'aj:

—Para sacarte de el mundo.

Eluego llora y haće oyir su yoz de cabo de el mundo y hasta su cabo; y no la gente oyén su yoz, afuera de el gallo a su solas. Dice a él:

—Y de cierto ya de dos mundos me sacastes y me entrastes en este mundo.

Dice a él:

—Y de cierto ya dije a ti que sobre tu peśar fuistes criado y sobre tu peśar tú vivo y sobre tu peśar tú muerto y sobre tu peśar tú aparejado para dar juicio y cuenta delante Rey de reyes de los reyes, el Santo, bendicho él.

8] Y hec ellos cuatro reales que amostró el Santo, bendicho él, a Eliyahu, que ansí dice el pasuc: *Še ve'amadtá bahar* ['Sal y estáte en pie en el monte', *IReyes* 19.11].

Dijo el Santo, bendicho él, a Eliyahu:

—¿Qué son cuatro reales estos?

Dijo a él:

—No sé.

Dijo a él:

—Estos son cuatro mundos que el hombre pasa. *Verúah guedolá veházac mefarec [harim]* ['Y un viento grande y recio descuaja (montañas)', *IReyes* 19.11] es el mundo el este que el hombre sale: 'Ober orhot yamim ['Cruza las sendas de los mares', *Sal* 8.9] *umidbar harim* ['y desierto montañoso', cfr. *Sal* 75.9]. *Ahar harúah rá'as* ['Después del viento un terremoto', *IReyes* 19.11], éste es el día de la muerte, que él estremece todo su cuerpo del hombre. *Veahar hará'as es* ['Y después del terremoto un fuego', *IReyes* 19.12] es después del día de la muerte din de Guehinam y es fuego. *Veahar haeš col demamá dacá* ['Y después del fuego el sonido de un silencio sutil', *ibid.*] es después de din de Guehinam yoz de yom hađín hađadol y no es romanecido sino el Santo, bendicho él, a su solas en su mundo, que así dice el pasuc: *Venigab H' lebadó bayom hahú* ['Y sólo será ensalzado el Señor en aquel día', *Is* 2.11 y 17].

Al igual que la versión del *LS*, también la de la *Crianza* pertenece a la familia textual del *Th*; sin embargo, ambas versiones judeoespañolas presentan entre sí notables diferencias y debemos considerarlas como dos adaptaciones diferentes del original hebreo.

La primera diferencia que conviene señalar es el distinto nivel de lengua de la traducción. Frente al texto de *LS* bastante libre y en el que se dan frecuentes traducciones *ad sensum*, el de la *Crianza* abunda en ladinismos y su apegamiento al texto hebreo hace que en numerosas ocasiones quede deformada la sintaxis del judeoespañol. Veamos algunos ejemplos. Para la frase *בשעה שבה אדם לשמש עם אשתו* encontramos en *LS* un más libre "en la hora que se a junta el hombre con su mujer" y en la *Crianza* un servil "en la hora que el hombre viene para servirse con su mujer" (1); para traducir *השמר השמר* (1); *בוז הטיפה וטול אותה*, en *LS* leemos "toma esta tipá y guárdala" y en la *Crianza* "guadra esta tipá y toma a ella" (1); *הבא לי רוח פלוני* es en *LS* "Va tráeme tala alma" y en la *Crianza* "Trae a mí rúah Peloní" (1); *שאני קדושה וטהורה* en *LS* se traduce "siendo yo santa y linpia" y en la *Crianza* "que yo santa y linpia" (2); *ומביט ורואה* que en *LS* es "y mira de un cabo de el mundo hasta el otro", en la *Crianza* leemos "y cata y ve de un cabo de mundo hasta su cabo" (2); etc. Son numerosos los infinitivos con *para*, por ejemplo: el hebreo *דע לך שסופך לצאת מן עולם* es en *LS* "Agora sábeta que tú también has de salir a el mundo" y en la

*Crianza* “Y tú sábetete que tu cabo es para salir al mundo” (3); למה לעולם לאויר העולם אתה רוצא להוציאני לאויר העולם es en la *Crianza* “¿Por qué tú quieres para sacarme?” (5); ומתאוין לראותו es en *LS* “y deséan de veerlo” y en la *Crianza* “y deséan para verlo” (6); etc. Los aspectos ladinos de la *Crianza* se plasman también en el léxico: participios de presente en *-án* (*morán, apiadán, oyén*), *romanecido, a sus solas*, etc.

Al igual que sucede en *LS*, presenta la *Crianza* un texto más breve que el de *Th*, en el que aquí y allá se nota la ausencia de elementos y motivos narrativos; sin embargo, su texto es más largo que el de *LS* y no son tan significativos los motivos ausentes de la *Crianza*.

No coinciden ambas versiones judeoespañolas en el material no aprovechado del *Th*. De forma general puede decirse que de la treintena de ocasiones en que la *Crianza* difiere de *Th* por ausencia de elementos, no llegan a la quincena sus coincidencias con *LS*.

Me referiré solamente a los elementos más significativos que no figuran en una y otra versión. Es más breve en la *Crianza* el pasaje acerca de las características predeterminadas por Dios en el nuevo hombre (1), faltando ahora las parejas *gordo / delgado* y *apocado / descarado*, así como la alusión generalizadora de *Th* וכן גוזר על כל קורותיו que en *LS* es “Y así en resto de todas las coásas”; tampoco se expresa aquí la idea de que Dios deja en manos del hombre la decisión de ser justo o perverso.

No figura tampoco en la *Crianza* la descripción, en el momento del nacimiento, del descenso del feto en el interior del seno materno desde la morada superior a la inferior (3).

En la conversación del alma con el ángel previa al nacimiento (5), la *Crianza* reduce al mínimo el texto tomado de *Pirqué abot 29* sobre cómo el hombre ha sido creado a la fuerza y a la fuerza nace, vive, muere y debe comparecer ante el juicio divino; ahora leemos un escueto: “Mi hijo, sabe que sobre tu peñar naces y sarlás al avir ha‘olam”. Más breve aún que en *LS* es la descripción en la *Crianza* de la decrepitud del anciano en la séptima y última etapa de la vida (6). Y tampoco queda más que un rastro del pasaje en donde en *Th*, mediante el comentario de *Prov 4.3-4*, se deduce que Dios adoctrina al alma antes de su nacimiento (3); este fragmento no corre mejor suerte en *LS*, de donde desaparece en bloque.

Sí figuran, en cambio, en la *Crianza* los siguientes pasajes ausentes de *LS*: la conducción de la gota de semen por el ángel a

presencia de Dios y la pregunta sobre su futuro (1); la visita del alma con el ángel a los lugares de su muerte, enterramiento, etc., que concluye con el regreso al seno materno, donde Dios la deja encerrada (3); y la explicación de los cuatro campamentos de la visión de Elías que sirve de remate al texto hebreo (8).

Frente a ello, no aparecen en la *Crianza* ninguno de los elementos, en su mayoría de contenido moralizador, que resultan ser innovaciones de *LS* con respecto a los textos hebreos. Estos ya quedaron estudiados en «Versión» (ps. 403-405) y corresponden al premio de los justos y el castigo de los perversos (3), a los dolores del parto provocados por el descenso del feto (4) y a la decrepitud senil que sólo afecta a los ignorantes en Ley religiosa (6).

Tampoco hay rastro en la *Crianza* de otras ampliaciones menos significativas de *LS*, que pueden ser formales y de contenido. Como ejemplo de las de tipo formal, mencionemos que en el pasaje de las etapas de la vida del hombre (6), encontramos en *LS* la siguiente estructura narrativa fija: número de etapa + “se parece a ...; así la criatura / niño / mancebo / hombre / viejo ...”. Frente a ello, el  $\eta$  / *ansí* de introducción de la segunda parte de la frase no figura en las etapas primera, sexta y séptima de *Th*, *Ms* y la *Crianza*, y además en la cuarta de *Th* no aparece la mención del número de etapa y el animal con que se compara al hombre.

Como ejemplo de ampliación de contenido menor mencionemos la pudorosa precisión de *LS* cuando al referirse al ayuntamiento de hombre y mujer añade “con queduśá” (1), elemento ausente de las otras versiones.

Sí coinciden, sin embargo, ambas versiones judeoespañolas en algunas otras ampliaciones, de las que luego nos ocuparemos.

Sirva lo dicho hasta aquí para caracterizar el texto de la *Crianza* en relación con la otra versión judeoespañola, la de *LS*. Veámosla ahora a la luz de las versiones hebreas.

A pesar de su proximidad al texto del *Th*, encontramos en la *Crianza* algunas singularidades que conviene señalar. Las podemos agrupar en: 1) pasajes más completos cuyos paralelos del *Th* parecen deteriorados, 2) elementos que están más cerca del texto del *Ms* que del de *Th* y 3) elementos singulares.

Veamos algunos ejemplos del primer caso. En la conversación del alma con el ángel que viene a anunciarle su salida del mundo (7), al aducir por segunda vez el pasaje de *Pirqué abot* 29 al que



arriba aludíamos, omite *Th* la aquí esperada mención de la muerte. Sí figura ésta en *Ms* ותמות, en *LS* “y a tu despecho tú tienes que morir”, y en la *Crianza* “y sobre tu peñar tú muerto”. También coinciden el *Ms* y las dos versiones judeoespañolas en presentar otros elementos que habríamos esperado encontrar en *Th*: la de la edad de cinco años en la tercera etapa de la vida y la de la comparación con el caballo al inicio de la cuarta (6). E igualmente, tanto en *Ms* como en la *Crianza* encontramos la precisión temporal de ובווקר / “y por la mañana” al inicio del primer paseo del alma con el ángel (3); tal precisión se echa de menos en *Th* tanto más cuanto precediendo al segundo paseo sí se indica לערב ‘por la tarde’ (en *LS* no figuran ninguna de las dos indicaciones).

Además de los ya mencionados, coincide la *Crianza* con *Ms* frente a *Th* en algunos motivos diferentemente formulados o desarrollados. En *Th* Dios le ordena al ángel con respecto a la gota de semen: וזרע אותה ‘siémbrela’ (1); frente a ello en *Ms* leemos וזרה אותו, que se corresponde con el “esparce a ella” de la *Crianza* (también en *LS* “y espárcela”). Igualmente en la ya aludida sintética formulación en la *Crianza* del fragmento de *Pirqué abot* 29, la frase “y sarlás al avir ha‘olam” (5) resulta paralela de la del *Ms* ותצא לעולם; tal formulación no figura en *Th* ni tampoco en *Pirqué abot*, quedando implícita en la mención del nacimiento.

En relación con la sexta etapa de la vida (6), dice la *Crianza*: “roba de éste y come y roba de éste ...”; esta idea del robo sólo figura en el *Ms*, donde leemos: וגונב מזה וגוזל לזה ‘y roba de éste y rapiña a éste’.

Pero es en el inicio del texto (1) donde nos topamos con la más clara coincidencia entre la *Crianza* y el *Ms*.

El *Yeširat havalad* aparece en *Th* insertado en un conjunto más amplio en el que se compara la fabricación del Tabernáculo con la Creación del mundo y ésta con la del microcosmos que es el hombre. Está atribuido implícitamente a R. Yoḥanán, cuyo nombre no figura sin embargo al inicio del *Yeširat havalad*, sino precediendo a un pasaje inmediatamente anterior sobre la existencia de todas las almas desde los días de la Creación. Así pues, el *Yeširat havalad* se inicia en *Th*: ומה שאמר עושה גדולות עד אין חקר ‘Y aquello que dijo *Hace grandezas sin cuenta*’.

Sin embargo, en la versión del *Ms*, que en la edición de Jellinek aparece como una historia autónoma, el texto se inicia: כיצד יצירת

הולד? אמר ר' יוחנן: מאי דכתיב עושה גדולות עד אין חקר ונפלאות עד אין מספר?  
siendo esta formulación paralela a la de la *Crianza*: “¿Qué modo es  
la crianza de la criatura? Dice R. Yoḥanán: ¿Qué es lo que dice el  
pasuc ‘Osé *guedolot* ‘ad en *ḥéquer veniflaot* ‘ad en *mispar*?’”

Voy a referirme, por último, a los escasos elementos que en la *Crianza* suponen una innovación respecto a las fuentes hebreas. Algunas son el resultado de citas bíblicas imprecisas o de traducciones sorprendentes. Ejemplo de lo primero es el cambio de *yihyé* por *hayá* en el versículo de *Ecl* 6.10 (1, vid. nota 7); y de lo segundo, la frase en la tercera etapa de la vida del hombre (6) en donde se le compara con un cabrito “que baila con el pastor”, cuando en hebreo leemos: שהוא מרקד לכאן ולכאן במרעה טוב ‘que baila por aquí y por allá en un buen prado’.

La única ampliación singular de la *Crianza* la encontramos en la explicación del primer campamento de la visión de Elías (8). En *Th* se dice: רוח גדולה וחזק הוא העולם הזה שהוא דומה לרוח שהוא עובר ‘*Un viento grande y fuerte* [*1Reyes* 19.11] es este mundo, que se parece al viento que pasa’, y en la *Crianza* leemos “*Verúahḡ guedolá veḥazác mefarec* es el mundo el este que el hombre sale: ‘*Ober orḥot yamim umidbar harim*’”, siendo esta última frase hebrea el resultado de la fusión de *Sal* 8.9 ‘Cruza las sendas de los mares’ seguida de *Sal* 75.7, en donde se trueca ומדבר הרים lit. ‘y no del desierto de montañas’ por ומדבר הרים ‘y desierto de montañas’.

A modo de conclusión diré que hoy por hoy me inclino a considerar la versión de *LS*, que es más creativa en cuanto a sus ampliaciones y modificaciones, como la adaptación del texto hebreo llevada a cabo por el propio autor del *Lel šimurim*, Yišḥac Amarillo. En cuanto a la versión de la *Crianza*, cabe pensar que se trate de una mera traducción abreviada del texto hebreo, pero no del texto estándar difundido por la imprenta, sino de algún otro, que como en el caso del manuscrito editado por Jellinek, presentara diferencias textuales con respecto a aquél.

## RESUMEN

En este artículo se edita el texto de *La crianza del hombre*, el cual es otra versión judeoespañola del relato midrásico hebreo *Séder Yeširat havalad*, y que, al igual que la versión incluida en el *Séfer Lešimurim* [vid. *Sefarad* XLVII págs. 383-406] pertenece también a la familia textual del *Midráš Tanḥuma-Yelamedenu*. Se estudian las diferencias entre las dos versiones judeoespañolas y también las que presenta la *Crianza* en relación con el texto hebreo.

## SUMMARY

The text *La crianza del hombre* is edited in this article. It is another Judeo-Spanish version of the Midrashic Hebrew tale *Séder Yeširat havalad* which, as the version included in the *Séfer Lešimurim* [vid. *Sefarad* XLVII pp. 383-406], belongs to the textual family of the *Midráš Tanḥuma-Yelamedenu*. The differences between the two Judeo-Spanish versions are studied as well as those presented by the *Crianza* in relation to the Hebrew text.